

談觀音的「性別」與華夏婦女信奉這位菩薩的關係

曹仕邦

觀音是受到華人——尤其是婦女——普遍信奉的一位佛教菩薩，在一般人心目中，這位菩薩無疑是屬於女性。起碼我們廣東人往往稱美女為「生觀音」，意即這女子美得像活生生的觀音。又有調侃男子追求美女的「觀音兵」一詞，指一群男子整天纏著一位美女展開追求，美女要他們做什麼便做什麼，不敢違抗，有如士兵聽令於指揮官，故戲稱他們是觀音手下的「兵」。此外，所知形容美女的名詞又有「八面觀音」（從哪一角度看都美）、「半截觀音」（美中不足的麗人，如面孔漂亮但身材不好看）、「冷面觀音」（凜若冰霜的美女）和「辣手觀音」（武俠小說中的美女殺手）等等。加上民間小說中有一部講觀音得道的故事（編按：《大香山》），內容說觀音得道前是印度某小國妙莊王的三公主妙善，父王爲了阻她出家，用盡種種方法折磨她，但她仍堅持初志，終修成菩薩。這小說的結構比講述方世玉、至善禪師等的武俠小說《萬年青》更差，卻被廣大的婦孺們接受，其口耳流傳，比前者更廣。一般人心目中的

「觀音」印象，恐怕來自書中故事。筆者甚至懷疑倘使觀音者不是「女子」，這位菩薩不會有這許多人信奉。

然而硬說觀音是女性，佛教的法師們一定反對，而在佛教團體所辦的中、小學受業的同學們，也一定馬上說觀音是「男人」！

那麼這位菩薩屬男屬女？不禁教人糊塗起來。例如明吳承恩（一五〇〇？～一五二八？）的著名神魔小說《西遊記》裡面，觀音再三自稱「貧僧（而非『貧尼』）」，可見屬男性的法師。但書中又說觀音「舒玉手」與「未梳妝」，都是形容女性的筆論。再說，書中又稱孫悟空心中暗罵觀音「該他一世無夫」。更說唐太宗被涇河龍王的冤魂糾纏時「有一個女真人」上前驅走龍王，卻「原來是觀音菩薩」。不特此也，小說描述觀音初出場時，其容貌是「眉如小月，眼似雙星，玉面天生喜，朱唇一點紅」，都在暗示這位菩薩屬女性！大抵是承恩覺得「男性」或「女性」兩說都各有勢力，不願得罪任何一方，因此將男女兩性的形容詞都用上，

故意講得含糊，然而據上所引，吳氏本人是傾向認為他是女性！

那麼觀音的性別為何？據記載阿彌陀佛所建立的「極樂世界」底一系列有關「淨土」的聖典¹，說在這世界是「無婦女」的，而觀音與大勢至菩薩是阿彌陀佛的兩大助手，則觀音無疑屬男性！

再從這位菩薩的梵文原明 Avalokiteśvara 來看，此名是一個複合字 (Compound)，其中的 Avalokita，其字義為「seen (見)」，而 śvara 則字義為「Lord (男性的君主或貴族)」。² 又「a」與「i」相遇合成為「e」音，因而有此拼寫。是以西方學者將這位菩薩的名字英譯而為「e」，音因而有此拼寫。是以西方學者將這位菩薩的名字英譯而為 The Lord Who Looks Down (男性貴族在俯視)。³ The Lord is seen (男性貴族已看見)。⁴ The Lord of Compassionate glances (用關愛眼神看人的男性貴族)。⁵ 等等。由此可見，觀音應該是男菩薩。

至於何以被義譯作「觀音」，這由於若將此名的梵文寫作 Avalokitasvara，則其中的 śvara 的字義為「Sound (聲音)」之故⁶。

在魏晉南北朝的三百多年期間，由於這時期是佛經

翻譯的第一個高潮 (隋唐是第二高潮)，梵文在華夏的僧侶居士之間流傳，大家都知道觀音是男菩薩，是以在唐朝以前，未聞觀音屬女性的講法。因此，現存於故宮博物館中的觀音畫像，其中不少將這位菩薩繪成有長鬚的男子漢⁴。不特此也，這位菩薩又有「觀音大士」之稱，迄今依然如此。而「大士」中的「士」在古代指「士人」(「女士」是近代纔有的對女性底稱呼)，其原始定義是「受過文藝訓練的武士」，後來纔漸轉變而為專指讀書以謀出仕作文官的文人。在中國的帝王時代，女子是不許作「士人」的。再說，梁代的著名佛教居士傅翁 (四九七~五六九)，人稱「雙林大士」，而這位傅大士娶妻劉氏；更生有兩子，此非男子漢而何？觀音既有「大士」之稱，當然也屬男性了！

雖然魏晉六朝時人們普遍知道觀音屬男性，然而這時的華夏婦女非常信奉這位男菩薩，何以故？卻原來，她們承受了家庭和社會的強大壓力，希望菩薩加以解放！事緣佛教來華以前，此土向無「投生轉世」的觀念，因此人們的結婚，其主要目的在於能生下男性的後代，使得身後有人替自己設立神主牌位；早晚燒香點燈來供奉，不然自己便成了無所依託的孤魂鬼⁵！是以中國婦女最大的苦難，便是婚後不能替夫家產下男嬰。倘使她

一直都在生女，則拼了命要「追」一個「有棒子」的，以免丈夫納妾以求嗣，甚或因「無子」而休妻另娶！因此嗣續問題對一位正室而言，其精神壓力是相當大的！

及至在上述時代有《妙法蓮華經》的譯出，經文稱設若一位女子想求生男孩，只要禮拜供養觀音菩薩，便能蒙祐而生下福德智慧之男；想求生女孩，同樣蒙祐生下端正有相貌之女。於是婦女們群供養禮拜這位菩薩以求聖祐。是以六朝所遺有關史料，是描述婦女如何誠敬地禮拜觀音而得生下男嗣的故事。

不特此也，在這華夏長期分裂內戰的時代，觀音不但能助婦女得子；而且在兒女長大後保佑他們的平安⁷，因此大為婦女們所信奉。

到了隋唐時代，大量密宗經典被譯成漢文。法國漢學家馬伯樂 (Henri Maspero) 據這些聖典而研究出密宗認為「覺」是「智慧」與「同情」的結合，而這兩者分別由「男」與「女」來標示，故密宗的佛像和菩薩像皆設一女性的夥伴，而觀音的女伴衣白，華人便稱之為「白衣觀音」。這「白衣觀音」在密宗是歸胎藏界 (Garbhakośādhota——萬物孕育的源頭) 之中，因此白衣觀音也轉化而為「送子者」。而《妙法蓮華經》早已說

這位菩薩有「送子」的功能，故馬伯樂認為這是觀音漸被形容為女性的原因，而唐代也開始有作女形的觀音繪像云云。⁸

上之所論，也許是觀音轉化而為女性的一個重要原因，然而光有密宗的因素是不夠的，因此，我們不能不考慮一下古時「男尊女卑」思想強烈籠罩下的社會因素。

在中國古代，女子不論身為不嫁的獨身女、大婦、妾侍、婢女、妓女，各有不同程度的苦楚，她們不特要受異性的氣，更往往要受同性的氣（例如婆媳之間）。倘使女子不受苦，小說戲劇便少了許多重要的題材。即使上世紀八十年代以前的中國電影，不是大多數屬於描寫女子如何受苦的悲劇，靠著女子觀眾們的眼淚來養活的嗎？

在帝王時代，男性不時充滿大男人主義，連女性本身也討厭生為女子，因此渴望在此生變為男或來生投胎為男子，不然，也希望死後往生極樂世界，從此脫離女身！

過去的婦女既然深受壓迫，滿肚委屈，她們會覺得女子的痛苦，只有女子妃纔能了解，因此她們希望女性們的救主，同時也是一位女性。而佛經說觀音專救厄難中的苦命人，這位菩薩自會救助受苦的女子本身和她們

的子女。何況更能「送子」，使她們因產下男孩而在翁姑叔伯面前有地位。這位菩薩若是女子，哪多好！倘使有了一位女性的菩薩，女子的痛苦，又何必由臭男子去解救！

雖然，佛經說觀音化身女子去幫助女性，但祂究竟是一位男性菩薩，女士們又能哪能放心在禱告時向祂細訴苦楚？女子要對著女子，纔放心說悄悄話細訴衷曲的啊！

基於上述種種因素，觀音愈來愈被企望是女性，久之乃有「三公主苦修成道」的民間故事，這故事大抵在當初零零碎碎地講，最後結集成幾種不同的小說。當女士們讀到（生於中上家庭，仍許受有限度教育的人）或聽到（完全文盲，只好聽人家講故事的人）有關「三公主」能成菩薩之前受過頑固父親妙莊王加諸她身上的許多苦難，不免想到自己所受的苦又算得什麼！由於從這民間故事獲得精神安慰，她們當然成爲這一故事的忠實擁護者，觀音屬女子之說便愈來愈確立了。

當然，倘使沒有密宗介紹進來的女形觀音像，這位菩薩或較不易被形容成女子，因爲聖像也作女形嘛，觀音當然是女子了！

民間小說的潛移默化力量是驚人的，有關觀音的小

說雖然是迎合華夏婦女們的企望而執筆，然而書中稱觀音的出身一位公主，於是引導她們相信歷來強烈的企望終於成真了！女性的救主果然也是女性了！由是唐代以後的觀音形像愈來愈女性化，終而祂在人們心目中鐵定地成了女菩薩，直到現代，華人社會依自然堅信觀音屬女性。⁹

觀音鐵定是一位女菩薩這一概念，更影響了日、韓、越三鄰。這三鄰的觀音像，也是作女形的。而且，三鄰之人也會稱美女爲「觀音」。¹⁰

如今有些人在宣要研究「漢傳佛教」，特不知他們是否已注意到堅信觀音屬女性是漢傳佛教的特殊現象，也是佛教中國化的一項重大成果？

本文據拙作〈淺論華夏俗世婦女的觀世音信仰——兼論這位菩薩的性別問題〉¹¹ 改寫。

註釋：

1. 這些聖典都收在《大正藏》的〈涅槃部〉之中，各經典名稱從略。
2. 由於筆者留學時是通過英文作媒介語來學習梵文的，如今也只好借用英語來作說明。
3. 參前註。走筆至此，想起曾讀陳英善博士撰〈從天台，華嚴論觀音大悲普門之時代意義〉（刊於《觀世音

- 菩薩與現代社會——第五屆中華國際佛學會議中文論文集》，法鼓文化：台北，二〇〇七），文中略云：「如Avalokitesvara（阿縛枳低濕代羅）譯為『觀自在』：Avalokitesvara（阿縛枳低攝多）譯為『觀世音』，是緣於「因其所譯依梵文不同，而所譯亦不同。不僅如此，且因所譯之不同，其所要求表達之涵義，亦有所別」云云（頁一〇四）。讀後不禁大感奇怪，因為文中所示的「觀自在」與「觀世音」兩名的梵文拼寫完全一樣，這又何來「所譯依梵文不同，而所譯亦不同」呢？要是這位博士看到同一梵名的漢文音譯有所不同便肯定「觀自在」與「觀世音」是「所譯依梵文不同，而所譯亦不同」的語，則暴露了陳博士未學梵文！倘使自身宋學過某一語文而硬要使用這種語文去解決一個學術問題的話，其不鬧笑話，出毛病者幾希一參加國際性學術會議而所持態度如此輕率，可嘆也！至於「觀自在」是怎樣譯出來的？以其無關本文所論，從略以免多生枝節。
4. 記得曾欣賞一部由日本人攝製的電視連續劇《西遊記》^①，劇中觀音由男演員扮演，可見彼邦亦有視這位菩薩為男性的。
5. 我們廣東人的社會中，倘使有家在產下一獨子，人家便會說：「成籬神主牌都睇住拒一口十既一啦。」（放滿整個籬筐的組先牌主牌位，都指望他能生下男丁，使香燈有繼的啊）！」這句話，可見過去的人是如何重視嗣續。
6. 即使使現今的上世紀七十年代，仍有如此情況。例如筆者有一位表妹，成婚後生下三位女兒。她雖然是受過現代教育的護理師，但心中仍存古老思想，一心要替夫家生下一男，於是冒險中年懷孕。結果在臨盆時曾血崩三次！幸好現今醫術昌明，不特救回母親一命，更保住了男嬰。要不是固於「追子」觀念，不必歷此大險！
7. 例如《辯正論》記載了在東晉與五胡十六國對峙的時代，一位姓車婦女的兒子從軍，參加了晉朝跟十六國中的夏國（匈奴人為國君）之間的戰爭，不幸戰敗被俘。信佛的車婦即時在佛前燃點了七盞燈，晝夜一心哭求觀音保佑，祈求兒子得以脫難，如是哀哭祈禱了一整年。果然，她的兒子在北方逃脫了。這位軍人獨自向南行，每遇上天陰，不能依太陽而辨別方向之時，便看到遠處有七段火光，以為是有村落，便循這方向走，但總是到不了。如此望火光而走。不知不覺回到家中，看到母親在佛前伏地禱告，又看到那七燈，

於是感悟自己蒙受佛祐！

8. 筆者未學法文，能知馬伯樂的發現是從讀了陳觀勝 (Kenneth Chen) 先生所著 *Buddhism in China: A Historical Survey* (Princeton University Press; New Jersey, 1964) 三〇一～三四二所引述。走筆至此，想起曾讀于君方講座教授〈觀音菩薩與中國文化〉（刊於《觀世音菩薩與現代社會》，出版者時、地參註三），其中略云：「中國人創造觀音形象，（如）水月觀音、白衣觀音、送子觀音、南海觀音、魚籃觀音和觀音老母。我認為水月觀音、白衣觀音和送子觀音是屬於同一性質肖像之不同樣貌而已」（頁十九）。讀此大感奇怪！不錯，上述的水月觀音、魚籃觀音等等的確是華人的創作，唯獨白衣觀音卻是從印度本土通過密宗而傳入華夏的菩薩原型。陳觀勝先生的書是為了向西方世界介紹佛教在中國的種種面貌而寫，在歐美很風行，外國學人們替它所撰書評有十種（加上筆者執筆的唯一中文書評，則有十一種，拙評刊於《中國文化研究所學報》第一期，香港，一九六八）。倘使長期在美國執教的于講座教授未讀過馬伯樂的原文，難道連這通行的書亦未預目？
9. 走筆至此，想起上世紀七十年代左右，曾在香港的報章上讀到一則報導。內容述一位拜神婆（女巫）在分房出租的住宅單位中租住一小房間，布置佛堂來供奉觀音聖像。她定期召集一群工廠妹（在工廠服務的少年女工）「信徒前來，在她領導焚香跪拜聖像之後，她便打坐，口中唸唸有詞，漸漸入定。過了一會，拜神婆閉目唱言：「一朵祥雲來到下界！」工廠妹們馬上認為觀音已附身於這老婦，於是爭著嚷嚷：「契娘（乾媽，按，這少女已拜觀音為義母）！」或「三公主！」跟著紛紛向「菩薩」訴說自己的不幸遭遇或遇上的困難，要求有所指示。拜神婆是一位飽歷滄桑的老婦，自易以「觀音」身份閉目一一解答少女們的問題，或施以甘言撫慰。之後，「菩薩」聲稱駕祥雲回到「上界」了，拜神婆也張開雙眼了。工廠妹們紛紛以現鈔或金鍊奉獻給觀音，自然由拜神婆收下，彼此皆大觀喜云云。到了二十世紀的後期，依然有人裝神弄鬼，假作觀音附身來哄人錢財，可見這位女菩薩是如何受到婦女們的信奉！
10. 筆者曾研究越南史，知道起碼越南人會稱美女為「觀音」。
11. 刊於《中華佛學學報》第十五期，台北，二〇〇二。